Department of Modern Languages and Literatures

Faculty Activities Report

Academic Year 2016/2017
(July 2016–June 2017)
# Table of Contents

Welcome from the Chair..................................................................................................................3

Note from the Editor ......................................................................................................................5

Recent Events................................................................................................................................5

Grants, Awards and Recognition.................................................................................................10
  Grants .........................................................................................................................................10
  Awards.......................................................................................................................................10
  Promotions and Appointments .................................................................................................11

Publications...................................................................................................................................11
  Books ..........................................................................................................................................11
  Articles .......................................................................................................................................11
  Reviews ......................................................................................................................................12
  Publications in Progress .............................................................................................................13

Papers Delivered, Lectures, Speeches, Public Appearances and Performances .........................13

Conference and Workshop Participation.....................................................................................16

Professional Committee Membership and Service.........................................................................17

Service............................................................................................................................................18
  Modern Languages .....................................................................................................................18
  Loyola .........................................................................................................................................20
  Outside Loyola ............................................................................................................................21
Dear friends,

It is hard for me to believe that I am beginning my third wonderful year as Chair of Modern Languages & Literatures. I am honored to lead a group of individuals dedicated to scholarship, teaching, and the fostering of multicultural and interreligious appreciation and dialogue at every level of their interactions with colleagues and students.

One way to observe this dedication is the rich variety of activities sponsored by faculty in each of the languages, literatures, minor and interdisciplinary programs offered by MLL. The colorful flyers designed by Heather Crews and department members give an idea of the diversity of our events. A new initiative, which promises to be an annual happening, was the trip to the Lyric Opera for our French students. They were excited to see Carmen after a lecture/demonstration of the major arias from the opera by William Cernota—a cello and ensemble instructor from Fine & Performing Arts, and a member of the Lyric orchestra for over thirty years. Faculty accompanied students to the Lyric as they did to art galleries, museums, film showings and cultural events throughout the city.

MLL faculty members were also active in program development. In fall of 2016, Hong Chen inaugurated a new Chinese Language & Culture Minor. The new minor had 66 students by the year’s end—surely a record in the college. Sawsan Abbadi was not far behind with nearly 50 students in her revitalized Arabic Language and Culture Minor.

Scott Hendrickson introduced the ABM program—an accelerated Bachelors/Masters in Spanish; and the newly-formed Italian Studies Minor Program was approved by the Academic Council last year. Thanks to Michael Garanzini, S.J., former President of Loyola, and the many generous donors from Chicago’s Italian American community, the College of Arts & Sciences will be able to hire an Endowed Professor to serve as founding director for the program.

MLL experienced an increase in students in most of our minors, majors and interdisciplinary programs, which allowed us to welcome new instructors to the department: Edith Lozano-Pozos, María Fabiola Marolda and Nadia Mufarregue in Spanish; Jennifer Shonk in French; Polina Maksimovich in Russian, Yinghua Moore and Jie Wang in Chinese, Marta Olchawa and Aleksandra Majkowska-Smith in Polish;
Atsuko Noguchi and Mika Obana Changet in Japanese; and Cathleen Chopra-McGowan in Hindi-Urdu. Thank you to all the faculty who served on their search committees.

Faculty were especially active in grant applications, publishing and conference participation, authoring books and papers that were presented throughout the US and in a variety of international settings. Thank you to Janet Fair for the grant she received from the Japanese Chamber of Commerce; and congratulations to Scott Hendrickson for his book subvention grant from Loyola, and Héctor Garcia for his Liebentritt Faculty Development Award.

Additionally, they received nominations for some of the most important honors accorded by Loyola. Héctor Garcia won the St. Ignatius Loyola Award for Excellence in Teaching, a testimony to his dedication to his students. Sawsan Abbadi was nominated—not a surprise to her students—for four different awards: the Provost’s Award for Excellence in Teaching Freshmen, the St Ignatius Loyola Award; the Edwin and Vivienne Sujack Award for Teaching Excellence; and the Alice Bourke Hayes Award for Advising and Mentoring. Anna Clara Ionta received the Sicilian American Cultural Association Medal of Merit; and Scott Hendrickson was flown to Córdoba, Spain to serve as the Padrino (godfather) of the first graduating class of Universidad Loyola Andalucía. While he was there, he was inducted into Alpha Sigma Nu.

We have some promotions and new appointment to celebrate as well: Dr. David Posner for his new position as the Learning Community Faculty Director, John Merchant for his promotion to Lecturer, and Héctor Garcia for his joint appointment to MLL and the Women and Gender Studies Program.

Given the events that have already taken place this fall, the expanded enrollments, course offerings and programs that have been developed by MLL and the scholarly and service agenda of its faculty, AY 2017-2018 promises to be an even more exciting and challenging one.

Thank you for your love for your students and expertise in and passion for your subjects; thank you for your service to the department, to Loyola and to the wider community—not just in Chicago but in the countries and cultures you so beautifully represent. Thank you for helping me, Heather Crews and David Pankratz run this department. Due to David’s efforts, we have a new, revitalized and revisioned LLRC that has tripled in student usage since the opening of this academic year.

Thank you, above all, for making Ignatian education not just a buzz word but an actuality in the Department of Modern Languages & Literatures.

In closing, I want to note our gratitude to Heather Crews, our beloved administrative assistant, whose dedication, creativity, intelligence, tenacity, and unfailing courtesy and kindness resulted in the smooth and harmonious running of this department for the last four years. She will be sorely missed by all of us. Nonetheless, we wish her the best of luck in her transition to a higher position at The University of Chicago.
Yours truly,

Susana

November 15, 2017

---

*Note from the Editor*

This publication is based on information submitted to me by faculty from July through October 2017. Please excuse any omissions or errors in content or style. It is impressive to what extent our faculty are involved in so many diverse activities. Happy reading.

Sincerely,

Heather Crews, Newsletter Editor

November 2017

---

**RECENT EVENTS**

- Day of the Dead Conversation with Teresa Magaña – November 3, 2017 at 4:15 PM in Crown Center 210

- DZIADY, Part II (Forefather’s Eve) Dramatic Student Reading – October 31, 2017 from 4:00-6:00 PM in McCormick Lounge, Coffey Hall

- A Conversation with Sandra Cisneros – October 13, 2017 at 3:30 PM in Wintrust Hall, Schreiber Center 9th Floor (WTC)

- Talk by Yuriy Serebryansky – September 20, 2017 from 12:35-1:25 PM in Klarchek Information Commons 112

- Artist Lecture: Susan Aurinko on her current exhibition at LUMA “Searching for Jehanne – the Joan of Arc Project”- September 13, 2017 from 4:00-5:30 PM in the fourth floor of the Klarchek Information Commons

- MLL/LLRC International Film Series: *Shun Li and the Poet* – April 5, 2017 from 7:00-9:00 PM in the Damen Student Center Cinema

- Spanish Graduate Symposium entitled “Fronteras” – March 25, 2017 from 2:00-6:30 PM in the fourth floor of the Klarchek Information Commons

- MLL Department Information Table – March 22, 2017 from 11:00 AM-2:00 PM in the Damen Student Center
• Carnevale – February 24, 2017 from 7:00-9:00 PM in the Damen Den, Damen Student Center

• The Germania Club of Chicago – A History and some Curiosities – February 18, 2017 at 2:00 PM at the DANK Haus

• MLL/LLRC International Film Series: *Amreeka* – February 15, 2017 from 7:00-9:00 PM in the Damen Student Center Cinema

• *One Year Later* Film Screening – February 1, 2017 at 7:00 PM in the Damen Student Center Cinema
The Department of Modern Languages and Literatures and the Polish Studies Program present

Yuriy Seredynsky, who will discuss the challenge of writing about identity, both the personal and the collective, as a "Russian writer, originally Polish, and [from] in Kazakhstan...having been born in a country that no longer exists -- the USSR."

Wednesday, September 20th, 2017
Information Commons 112
12:35-1:25pm

Yuriy SEREDYNSKY-Yurvichi Czelepyavsky is the editor-in-chief of Espousa, an academic journal, the editor of the Polish diaspora magazine, alongside Armian Polonyans, and the author of five volumes of prose and poetry. His novel [Destination, Red Passion] won the First Prize for the Best Short Story in 2010; the novel [Prehistory] won the same award in 1994. His [Kazakhstan Fairy Tales] won an award at the 2017 4th Polish Book Fair. He participates courtesy of the Bureau of Educational and Cultural Affairs of the U.S. Department of State.

Artist Lecture: Susan Aurinko on her current exhibition at LUMA
"Searching for Johanne — the Joan of Arc Project"

September 13
4:00-5:30
Information Commons - 4th floor
Light refreshments will be served.

Sponsored by the Department of Modern Languages & Literatures
Please contact shelbycr@ Loyola.edu with questions.
SHUN LI AND THE POET

Winner
Best Feature Film Award
LONDON BFI FILM FESTIVAL

Shun Li works as a bartender at a pub in a small town along the Yangtze River and is striving to get her papers and bring her son from China to join her. Septi, a local fisherman, nicknamed "The Poet" by his friends, has been a regular at the pub for years. A tender, delicate friendship grows between Shun Li and Septi, but gossip soon threatens their innocent relationship, a bond that had once transcended two very different, yet not at all distant cultures.

In a global world, globalize yourself...

Study a foreign language!

MODERN LANGUAGES & LITERATURES
INFORMATION TABLE

Damen Student Center
** Wednesday, March 22, 2017, 11 a.m.-2 p.m. **

Major minors available:
French, Italian, Spanish
Spanish & NLS, Spanish &

Minor in interdisciplinary programs:
Arabic Language & Cultures • African Languages & Cultures • Chinese Language &
Culture • Computer Studies • Japanese Language Studies • Latin American & Latino Studies
Polish Studies • Russian Studies • Literature in Translation

Dynamic Language programs in:
Arabic, Chinese, Hebrew, Hindi, Japanese, Polish, Russian

2017 Spanish Graduate Symposium: Fronteras

The Germania Club of Chicago –
A History and some Curiosities

A talk by Prof. Reinhard Andress,
Director of German Studies,
Loyola University Chicago

Saturday
February 18
2:00 pm

***

DANK Haus
4740 N. Western Ave.

The "Glory of Germania" – a massive porcelain
mosaic, 16’’ in length and 14’’ in width, adorns
the main hallway of the Germania Club.
LOYOLA UNIVERSITY CHICAGO
welcomes back
Director Lucia Mauro
presenting her new movie

ONE YEAR LATER

The story of an American woman who takes a cathartic trip to the Italian Alps one year after completing cancer treatment. It addresses the emotional side of cancer survivorship and the process of moving on.

Damen Cinema
February 1st, 2017
7 PM

The event is organized by
Italian Club and Colleges Against Cancer
Donations are happily accepted and will go to
the National Ovarian Cancer Coalition

For more information, contact Anna Quohk kente at 901.740.4740.
## GRANTS, AWARDS & RECOGNITION

### GRANTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Grant/Award Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Janet Fair</td>
<td>Grant administrator for a $1,000 grant received from the Japanese Chamber of Commerce, October 2016.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### AWARDS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Award Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sawsan Abbadi</td>
<td>Nominated, and finalist, for Provost’s Award for Excellence in Teaching Freshmen granted by the Office of the Provost and the Faculty Center for Ignatian Pedagogy- Loyola University Chicago, May 2017.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nominated for St. Ignatius Loyola Award, the most prestigious teaching award given by Loyola to recognize commitment to excellence, raises global awareness, promotes social justice, and educates the whole student (i.e., cura personalis)- Loyola University Chicago, May 2017.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nominated for Alice Bourke Hayes Award for Advising and Mentoring granted by the Office of the Provost and the Faculty Center for Ignatian Pedagogy- Loyola University Chicago, March 2017.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nominated for Edwin T &amp; Vivienne F. Sujack Award for Teaching Excellence in the College of Arts and Sciences- Loyola University Chicago, January 2017.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Awarded Department Faculty Professional Fund to participate in Arabic Second Language Acquisition Conference- University of Michigan- Ann Arbor, 2016.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Awarded Department Student Activities Funding, 2016-2017.</td>
</tr>
<tr>
<td>Anna Clara Ionta</td>
<td>Sicilian American Cultural Association Medal of Merit, Chicago</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Online Teaching Course Certification, Loyola University Chicago Faculty Center for Ignatian Pedagogy</td>
</tr>
</tbody>
</table>
D. Scott Hendrickson, SJ Named “Padrino de la Promoción” of the first graduating class of Universidad Loyola Andalucía in Córdoba, Spain (June 2017).

Inducted into Alpha Sigma Nu, the international Jesuit Honor Society (Oct 2016).

PROMOTIONS AND APPOINTMENTS

John Merchant Promoted to Lecturer

PUBLICATIONS

BOOKS


Contributor to Entre dos nadas: Antología consultada. For Renacimiento: Seville, Spain.


ARTICLES


“Fritz Kalmars ‘Das Wunder von Büttelsburg’: eine österreichische Stimme aus dem südamerikanischen Exil zur


“‘Der Mensch als rationales Wesen ist lediglich ein theoretisches Konstrukt’: die Literarizität in Robert Schopflochers Roman *Die verlorenen Kinder*,” *Ibero-amerikanisches Jahrbuch für Germanistik* 10 (2016), pp. 139-149.


Clara Burgo

Olympia González

D. Scott Hendrickson, SJ

**REVIEWS**

D. Scott Hendrickson, SJ


John Merchant
Adam Mickiewicz’s *Forefather’s Eve*, Trans. Charles S. Kraszewski, Slavic Review (Pending)


**PUBLICATIONS IN PROGRESS**

Clara Burgo


Julia Elsky

“Rethinking Ionesco’s Absurd: *The Bald Soprano* in the Interlingual Context of Vichy and Postwar France,” *PMLA*, forthcoming

John Merchant

Multi-year translation project, *The Polish Reception of Walt Whitman* (Title pending), by Marta Skwara, 2016- (on-going).

**PAPERS DELIVERED, LECTURES, SPEECHES, PUBLIC APPEARANCES & PERFORMANCES**

Reinhard Andress


Clara Burgo

“Spanish heritage learners’ instruction in a study abroad setting.” Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages (CSTFL), Chicago, IL, March, 2017.

“Fostering heritage language learner success.” College Board Forum, Chicago, IL, October, 2016.

Susana Cavallo


Piano Performances:

Beethoven Trio in E Flat Major, Op 1, No 1 for Piano, Violin and Cello, Chamber Ensemble Recital, Department of Fine & Performing Arts, Loyola, December 2016


Julia Elsky


Paper presented: “Rethinking the Absurd: Ionesco’s Wartime Politics of Language,” Modern Languages Association
Olympia González


D. Scott Hendrickson, SJ


Commencement Address: Universidad Loyola Andalucía in Córdoba, Spain (June 2, 2017).

Anna Clara Ionta


Conducted "Building Learner Performance and Proficiency", PD/Webinar, ELL/World Languages, Hamden Public Schools.

Presented New Student Projects using Voice Thread, LLRC, Loyola University Chicago.

Presented "Due Partite", Italian Cineclub Series, Italian Cultural Institute Chicago.

John Merchant


David Pankratz

“The ‘Perfect’ Language Center was Opened 7 Years Ago: Now What?” IALLT Conference, Concordia College, June, 2017.
CONFERENCE AND WORKSHOP PARTICIPATION

Sawsan Abbadi

Attend Chicago Language symposium on “The Role of Assessment in Foreign Language Teaching” sponsored by CATC/ Middle East and North African Studies Program-Northwestern University, April 2017.

Attend Focus on Teaching & Learning Conference sponsored by Faculty Center for Ignatian Pedagogy- Loyola University Chicago, January 2017.


The 9th Annual Conference for Palestine in the US sponsored by American Muslims for Palestine AMP- Chicago, November 2016.


Engaging Your Courses with “Just Mercy” organized by Faculty Center for Ignatian Pedagogy- Loyola University Chicago, September 2016.

Susana Cavallo
Annual Graduate Symposium in Hispanic Studies, March, 2017.

Julia Elsky

D. Scott Hendrickson, SJ

Anna Clara Ionta
Study Abroad Program Development Workshop, Loyola University Chicago.
"Lingua italiana tra libri di testo e nuovi strumenti multimediali", presentation by Giacomo Pierini, Italian Cultural Institute Chicago.

Introductory Italian webinar, The ‘flexible classroom', University of Illinois Chicago.

"Active Learning and Cognitive engagement from input to output', workshop by Janice Aski, University of Illinois Chicago.

John Merchant


David Pankratz


PROFESSIONAL COMMITTEE MEMBERSHIP AND SERVICE

Sawsan Abbadi

Reinhard Andress
Education Committee, German American National Congress (DANK)

Clara Burgo
Member of the American Association of Spanish Teachers and Portuguese (AATSP) and American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL).

Susana Cavallo
Editorial Board and manuscript reviewer, Confluencia, University of Northern Colorado.


Anna Clara Ionta  
Member of the Osservatorio sulla Lingua Italiana, Consulate General of Italy, Chicago

David Pankratz  
Associate Editor, IALLT Journal (International Association for Language Learning Technology).

**SERVICE**

**MODERN LANGUAGES SERVICE**

Sawsan Abbadi  
MLL/LLRC International Film Series: *Amreeka* (2009) – February 15, 2017 from 7:00-9:00 PM in the Damen Student Center Cinema

2016-2017 Language Resource Learning Center Review Committee

Create and update online interactive venues for students’ encounters with Arabic to reinforce values of intercultural knowledge, hybrid investments in language and cultures, service to the community, value of self-reflections, and a deep sense of critical awareness.  
http://blogs.luc.edu/myarabic/  
http://blogs.luc.edu/eyeonthearabworld/

Administer Arabic Competency Test for Arabic foreign language requirement in collaboration with Dean’s Office

Assist in hiring and supervising adjuncts and temporary Arabic faculty

Coordinate hiring and supervising Arabic tutors in collaboration with Center of Tutoring and Academic Excellence

Update Arabic film/books purchase for LLRC and IC

Clara Burgo  
Spanish Undergraduate Program Director

Susana Cavallo  
Department Chair
Sponsorship of two international scholars: Dr. Beatriz Valverde, Universidad Loyola Andalucía, and Francesco Corigliano, University of Calabria, Italy.

Julia Elsky
Undergraduate Program Director for the French Section as of June 15, 2017.

D. Scott Hendrickson, SJ
Graduate Program Director

Convener: Graduate Tertulias

Co-Convener: Annual Graduate Symposium in Hispanic Studies

Anna Clara Ionta
MLL International Film Festival Series.

Organized Dr Ryan Calabretta-Sajder's presentation "Ciak, si mangia. Food in the Pan(orama) of Italian American Cinema", Loyola University Chicago.

Organized presentation by Luca Vullo from Italy "Italian Gestures and Non-verbal Communication, Loyola University Chicago.

Organized the movie showing of "One Year Later" by Lucia Mauro, Loyola University Chicago.

Organized the presentation "The Inner Outside: Dismantling the Human Perspective" by Francesco Corigliano, visiting scholar from Università della Calabria.

Created the motto " In a global world, globalize yourself: Study Foreign Languages", used on our Department's banner, one flier for the promotion of the Italian Language study and one poster for our Department displayed at our last Department Fair and presently in our Department.

Loyola University Chicago Student Activity Fund Committee

Loyola University Italian American Studies Committee

MLL International Film Festival Committee
John Merchant
Coordinator of visit by International Writing Program (IWP) writers to upper-level MLL language classes, fall 2016-2017.
Chair, Faculty Committee Assessment Review of LITR 200-level courses, fall 2016.

LOYOLA SERVICE

Reinhard Andress
Member of CAS Academic Council
Member of the CAS Rank, Tenure and Leave Committee

Clara Burgo
Member of Academic Council

Susana Cavallo
Search Committee, Endowed Professor for Italian American Studies Minor Program
College Leadership Council
Joan and Bill Hank Center Faculty Reading Group
Alice B. Hayes Mentorship Award Committee
Mentorship of students from Rome Start and Loyola University/Universidad Loyola Andalucia Dual Degree in Business Program

Julia Elsky
Faculty advisor for the French Honors Society
Participated in the MLL Film Series: presented the film and led discussion at the screening of Welcome (Philippe Lioret, 2010).
Spoke to the French Club about my research and work in France in October 2016.
Co-organized with Lisa Erceg and Susana Cavallo student outing to the Lyric Opera to see Carmen with French students enrolled in 250 and 270. Co-organized an in-class visit to 270 by the musician William Cernota and a backstage tour after the performance.
D. Scott Hendrickson, SJ  
LUC Residence Hall Chaplain  
Member, Advisory Board: Hank Center for Catholic Intellectual Heritage  
Member, Advisory Board: Alternative Break Immersions

Anna Clara Ionta  
Acting as mentor in Dual Credit Program Loyola University Chicago- St. Viator High School.  
Acted as mentor for Francesco Corigliano, visiting scholar from Università della Calabria.  
Advisor for the Italiola, the Italian Club of Loyola University Chicago.

**SERVICE OUTSIDE LOYOLA**

Sawsan Abbadi  
Parent volunteer – classroom assistance: Stone Scholastic Academy, CPS – Chicago.

Reinhard Andress  
Tutor for English, Kovler Center, Rogers Park

Susana Cavallo  
Outside Reviewer, Department of Modern Languages, Indiana University Northwest  
Board Member, Patronato (Board of Trustees) at Universidad Loyola Andalucía, Seville.  
Jury member of Francisco Ayala Research Prize, for the Fundación Francisco Ayala in Granada (Madrid, 2017).

Julia Elsky  
President of a French dissertation jury at Northwestern University in conjunction with the Ecole Normale Supérieure, Paris.

D. Scott Hendrickson, SJ  
Member, Board of Trustees: Canisius College, Buffalo, NY  
Member, Board of Trustees: Loyola Marymount University, Los Angeles, CA  
Member, Board of Trustees: St Ignatius College Prep., Chicago, IL
Anna Clara Ionta

Proposed and organized "Via dei Dollari", a music/theater performance by Isabella Carloni and Christian Riganelli from Italy, Italian Cultural Institute Chicago and Casa Italia.

Hosted radio interview with Frank Di Piero
(www.italianamericanlife.com)